

Guia de l'assignatura.

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Especialitzada Inversa Anglès B del Castellà

Codi: 22588

Tipus: *Troncal* **Obligatòria** **Opcional**

Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 4,5 **hores/alumne:** 115

Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6

Curs: 2005-2006 **Anual**

Àrea: Ciències Humanes

Llengua en què s'imparteix: Anglès

Professorat:

Professor	Despatx	Horari de tutorials	Correu E
Olivia Fox	K 0028	lu. y mi. 9:30-12:30	olivia.fox@uab.es
Patricia Rodríguez Inés	K 1023	lu. y mi 11:30-12:30.	patricia.rodriguez@uab.es

Descripción

1. Objectivos

El objetivo principal de esta asignatura de traducción es desarrollar la competencia traductora de los estudiantes en cuanto a la traducción de textos especializados a un idioma que no es su lengua materna. Se pone un énfasis especial en el proceso de documentación y el papel de las nuevas tecnologías como medio de mejorar sus traducciones. A tal fin, se forma a los estudiantes en la compilación y uso de corpus para mejorar la documentación en sus traducciones, así como en el uso de programas informáticos como el *WordSmith Tools* para análisis de corpus, el *WebCopier* para la descarga de textos, y el *WebBudget* para la traducción de páginas web y realización de presupuestos. Las tareas propuestas en este último año de licenciatura están diseñadas para preparar a los estudiantes para el mundo real de la profesión de traductor. Así, a los estudiantes no sólo se les exige que traduzcan, es decir, que pongan en práctica las competencias específicas desarrolladas a lo largo de los cursos tomados en la Facultad, sino que también se les introduce a aspectos más prácticos del mundo profesional como la gestión y planificación de proyectos, etc.

2. Contenidos:

Clases multimedia:

1. Documentación en la traducción especializada
2. Nuevas tecnologías en la traducción especializada

3. Proyecto final de grupo

Talleres de traducción:

1. Textos médicos
2. Textos legales
3. Textos financieros
4. Textos científicos / técnicos

3. Bibliografía:

- Aston, G. (2001). *Learning with Corpora: An overview*. Houston, TX: Athelstan.
- Aston, G. & L. Burnard (1996). *The BNC Handbook: Exploring the British National Corpus with SARA*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Bernardini, S.; Zanettin, F. (2000). *I corpora nella didattica della traduzione. Corpus Use and Learning to Translate*. Bolonia: CLUEB.
- Borin, L. (2002). *Parallel Corpora, Parallel Worlds: Selected Papers from a Symposium on Parallel and Comparable Corpora at Uppsala University*, Suecia, 22-23 Abril, 1999 (Language & Computers S.). Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Corpus Pastor, G. (2004). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En García Yebra, V./Gonzalo García, C. (eds.). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Granger, S.; Petch-Tyson, S. (2003). *Extending the Scope of Corpus-based Research: New Applications, New Changes*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Johns, T. Tim John's English for Academic Purposes Page <<http://www.eisu.bham.ac.uk/johnstf/timeap3.htm#revision>> [Última consulta: 17 Marzo 2006] [Última actualización: 22 Diciembre 2000]
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely", en Burnard, L. y T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburgo: Peter Lang, pp. 235-239.
- Sánchez-Gijón, P. (2003) *Els documents digitals especialitzats: Utilització de la lingüística de corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada*. Tesis doctoral, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

4. Actividades

Contenidos	Fech as	Actividades (Clases multimedia)	Deberes (20) Horas	Contenidos	Fech as	Actividades (Talleres) (30)	Deberes (24)	Trabajo autónomo del estudiante (15)	Horas de docencia (60)	Horas del estudiante (15)	Evaluación
Presentación de la asignatura / Prueba diagnóstica	Feb.	2				2			2	2	Portafolio del estudiante (prueba; corpus 1 + refs)
1. Documentación en traducción especializada I) Compilación de un corpus <i>ad hoc</i> II) Evaluación de la calidad de la documentación	Mar.- May.	8		1. Talleres de traducción: i) análisis textual ii) producción textual		2			10	18	Portafolio del estudiante (corpus 2; cambios registrados+ docs añadidos)
2. Nuevas tecnologías en traducción i) WordSmith Tools ii) WebBudget	Mar.- May	14	6	i) traducciones médicas (Tutorías) ii) traducciones legales (Tutorías) iii) traducciones financieras (Tutorías) iv) traducciones científicas		26	12		36	48	Portafolio del estudiante (traducción de prueba revisada; traducción médica; traducción legal; presupuesto; traducción de página web; traducción científica)

3. Proyecto de grupo	May	6	7			12	15	12	46	Portafolio del estudiante (proyecto de grupo, cuestionario)
Evaluación final	May	Total	30	Total	27	Total 30	Total 27	Total 30	Total 13	

5. Competencias que se busca desarrollar

Competencia	Indicadores
1. Competencia comunicativa:	<ul style="list-style-type: none"> - habilidad para comprender la función comunicativa de un texto escrito en español - habilidad para producir un texto con sentido, gramaticalmente correcto y bien estructurado en inglés que cumpla la función comunicativa que se espera
2. Competencia traductora:	<ul style="list-style-type: none"> - habilidad para satisfacer las expectativas del cliente (cumplir con el encargo de traducción) así como las expectativas del lector (convenciones textuales y función comunicativa) - habilidad para tomar decisiones apropiadas para asegurar que se cumplen las expectativas - habilidad para entender / transmitir la función comunicativa de un texto - habilidad para diferenciar entre textos de diferentes tipos y producirlos (género, discurso) - habilidad para producir textos que se ajusten a las convenciones textuales, de género, coherencia y cohesión, tono y registro de la lengua inglesa - habilidad para reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas en un texto
3. Creatividad:	<ul style="list-style-type: none"> - habilidad para aportar soluciones creativas a problemas de traducción / comunicación
4. Competencia instrumental:	<ul style="list-style-type: none"> - habilidad para utilizar recursos documentales y nuevas tecnologías adecuados para traducir

5. Habilidades interpersonales:	- habilidad para trabajar en grupo - habilidad para diseñar y gestionar el trabajo de un proyecto - habilidad para resolver problemas no previstos, situaciones, exigencias
6. Habilidades interculturales:	- habilidad para trabajar en un ambiente multicultural - habilidad para reconocer diferencias culturales - habilidad para resolver problemas de comunicación entre culturas - habilidad para tratar con situaciones difíciles resultado de diferencias culturales
7. Trabajo autónomo:	- habilidad para obtener datos y documentación para la traducción - habilidad para gestionar información - habilidad para organizar y planificar el trabajo de un proyecto - habilidad para diseñar y gestionar el trabajo de un proyecto - habilidad para resolver problemas - habilidad para pensar con sentido crítico

Evaluación

Los estudiantes pueden elegir entre ser evaluados a lo largo del curso (evaluación continua) o mediante un examen final. Deberán manifestar su elección el primer día de clase. La evaluación continua implica la asistencia regular a las clases prácticas en el aula multimedia, la realización de las tareas asignadas, la traducción de cuatro textos especializados y un trabajo de grupo.

Evaluación continua	Competencias evaluadas y criterios utilizados	(%)
Traducciones especializadas	<p>Competencias evaluadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> Competencia comunicativa Competencia traductora Competencia instrumental <p>Criterios utilizados:</p> <ul style="list-style-type: none"> - habilidad para satisfacer las expectativas del cliente (cumplir con el encargo de traducción) y del lector (función comunicativa) - habilidad para entender / transmitir la función comunicativa de un texto - habilidad para reconocer y producir un texto escrito que se ajusta a las convenciones textuales, de género, coherencia y cohesión, tono y registro de la lengua inglesa - habilidad para comprender / producir un texto utilizando de forma eficaz y adecuada la terminología propia del campo - habilidad para documentarse de forma eficaz y producir un texto utilizando software y recursos tecnológicos adecuados 	<p>Traducciones: 40% de la nota final del curso (10% por cada traducción)</p>
Trabajo en el aula multimedia y traducción de una página web	ídem	<p>30% de la nota final del curso (20% por el trabajo en el aula multimedia; 10% por el trabajo para traducir la página web)</p>

Trabajo de grupo

ídem. Incluyendo además:

- Habilidades interpersonales
- Habilidades interculturales
- Capacidad de trabajar de forma autónoma

Examen final - Junio y Septiembre		
Evaluación	Competencias evaluadas y criterios utilizados	(%)
Traducción – bajo condiciones de examen en el aula multimedia	Competencia comunicativa Competencia traductora Competencia instrumental	100% (30% por la traducción, 20% por la adecuación y calidad del corpus, 30% por las pantallas, y 20% por el informe)